**Вариантные формы русских фамилий в художественных произведениях при переводе с русского языка на язык хинди**

***Дикшит Уткарш***

*Студент*

*магистратуры по русскому языку, Центр русских исследований,*

*Университет имени Джавахарлала Неру, Нью-Дели, Индия.*

*Электронная почта:* [*Utkarshdixit.india@gmail.com*](mailto:Utkarshdixit.india@gmail.com)

Вариативные формы русских фамилий при переводе с русского языка на язык хинди в художественном произведении - важный аспект перевода, затрагивающий культурные, лексические и социальные аспекты. В исследовании рассматриваются особенности и трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе фамилий русских персонажей в литературных произведениях, адресованных читателям на языке хинди. В зависимости от контекста, фамилии могут быть адаптированы или изменены для лучшего восприятия в языке и культуре целевых читателей. Мы анализируем различные подходы к передаче русских фамилий в переводах: транскрипция, транслитерация и т. д. .

Сопоставление различных переводческих стратегий позволяет выявить основные способы сохранения или трансформации русских фамилий в художественном тексте. Также рассматриваются возможные проблемы, возникающие при выборе способа перевода, в том числе трудности передачи звучания, ассоциаций и социальной значимости фамилий в русском языке. Особое внимание уделяется социокультурным аспектам: как меняется восприятие фамилий при их переводе с учетом специфики индийского контекста, традиций и культуры.

Особое внимание уделяется исследованиям, основанным на конкретных литературных произведениях, переведенных с русского на язык хинди, анализируются примеры фамилий, претерпевших различные трансформации. В докладе показано, как фамилии приобретают различные формы при переводе, а также влияние английского языка при переводе с русского на язык хинди. Русская фамилия имеет различные формы в языке хинди, что является ужасным переводом.

**Литература:**

1. О.Ульцифероф,.Язык хинди,АСТ- Пресс,Москва,2015.
2. Сайт институт перевода [https://institutperevoda.ru/knigi/published/filter/country-](https://institutperevoda.ru/knigi/published/filter/country-is-%D0%B8%D0%BD%D0%B4%D0%B8%D1%8F/apply/)is.18:43,21.11.2025
3. **अनुवाद."** पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, अंक-172-173, रूसी अनुवाद विशेषांक, जुलाई-दिसंबर, 2017.
4. प्रतिष्ठित अनुवादक ,प्रधान संपादक -नीता गुप्ता ,संपादक - डॉ. पुरनचंद टंडन ,भारतीय अनुवाद परिषद ,नई दिल्ली ,2017.
5. सक्सेना,रंजना . सैनी ,सोनू . जोषिनका की कहानियाँ ,शुभद्रा प्रकाशन ,2019 .